Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział ten człowiek do Helego: Przychodzę z szeregu, bo ja dzisiaj z szeregu uciekłem. A (Heli) zapytał: Jak miała się sprawa, mój synu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyły doniósł: Przybywam prosto z szeregu, właśnie dziś stamtąd uciekłem. Heli zapytał: Więc jak tam się rzeczy mają, mój synu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten powiedział do Heliego: Przychodzę z bitwy, bo dziś z niej uciekłem. On zaś zapytał: Cóż *tam* się stało, mój synu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł on mąż do Heliego: Ja idę z bitwy, jam zaiste z bitwy dziś uciekł. Do którego on rzekł: Cóż się tam stało, synu mój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Heli: Jam jest, którym przyszedł z bitwy, i jam, którym dziś uciekł z wojska. Któremu on rzekł: Cóż się zstało, synu mój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ów rzekł do Helego: Ja jestem tym, który przybył z pola walki; z pola walki dziś uciekłem. Heli zaś zapytał: Cóż się stało, mój synu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł ten mąż do Heliego: Przychodzę z pola walki. Dzisiaj zbiegłem z placu boju. A on na to: Co się stało, mój synu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek ten powiedział Helemu: Przybywam z pola walki. Dzisiaj uciekłem z pola walki. Heli zapytał: Co się stało, mój synu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybysz powiedział do Helego: „Dopiero co przybiegłem z pola walki. Uciekłem stamtąd właśnie dziś”. Heli spytał: „Co się stało, mój chłopcze?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł ów człowiek do Helego: - Przybywam z pobojowiska. Dzisiaj uszedłem z pobojowiska. Zapytał [Heli]: - Co się tam stało, synu mój? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І муж, поспішившись, прийшов до Ілі і сказав йому: Я є той, що прийшов з табору, і я сьогодні втік з бою. І сказав: Що те слово, що сталося, дитино? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ów człowiek powiedział do Elego: To ja jestem tym, który przybywa z pola walki; dzisiaj uciekłem z pobojowiska. Więc się spytał: Co się stało, mój synu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił ten mąż do Helego: ”Oto przychodzę z pola bitwy i uciekłem dziś z pola bitwy”. Ten zaś powiedział: ”Cóż to się stało, synu mój?” |